

Milton と Romantic Epic

— その epic simile を中心に

森 道 子

以前拙論^①において、Milton の epic simile への影響や背景を考えて、三分野に分けたことがあった。即ち、第一は Homer, Virgil, 三大悲劇詩人等のギリシア・ローマ文学、第二は Ariosto, Tasso のイタリアの romantic epic, 第三は英国の Spenser である。そして第一の場合について考察したのであった。今、第二の場合を探るにあたって、それを第三の場合と切り離して考えることは不可能であることが分った。なぜなら、Spenser はその *Faerie Queene* 創作にあたり、Ariosto, Tasso の全面的影響を蒙っているからである。従って、イタリアの epic から直接 Milton へ伝わったものと、Spenser を経て伝わったものと、Spenser からのみ受けた影響とに、はっきりと区別をつけることは困難でさえあるからである。

Ariosto と Tasso は Homer, Virgil (特に後者) を範として、*Orlando Furioso* と *Gerusalemme Liberata* を制作したのであるが、フランスの romance の影響を一層大きく蒙っている。そして romantic epic ともいうべき詩の形体をとっている。もちろんこのような定義づけには、多くの問題をはらんできているのである。Tasso 自身は epic と romance との相違をはっきりさせず、romance は epic に含まれるものだと言っている。そして、例えば Odysseus の Phaeacia への漂流と滞在等は romance だと唱える説もあるのである。しかしそれに対する W. P. Ker の反論には説得力がある。

The romance of Odysseus is indeed “brought into conformity with poetic verisimilitude,” but in a different way from that of Bossu *On the Epic Poem*. It is not because the Phaeacians are romantic in their tastes, but because it belongs to Odysseus, that the Phaeacian night’s entertainment has its place in the *Odyssey*. The *Odyssey* is the story of his home-comings, his recovery of his own. The great action of the drama of Odysseus is in his dealings with Penelope, Eumaeus, Telemachus, the suitors. The Phaeacian story is indeed episodic; the interest of those adventures is different from that of the meeting with Penelope. Nevertheless it is all kept in harmony with the stronger part of the poem. It is not pure fantasy and “Faerie,” like the voyage of Maelduin or the vigil in the castle of Busirane. Odysseus in the house of Alcinous is not different from Odysseus of the return to Ithaca. The story is not pure romance, it is a dramatic monologue; and the character of the speaker has more part than the wonders of the story in the silence that falls on the listeners when the story comes to an end.^②

Milton と Romantic Epic

Tasso, Ariosto, Spenser らの romantic epic は、一貫性をもって romance を吸収してしまう Homer の epic とは異り、romance が多くの冒険として分散し、多くの登場人物達の変化に富んだ物語の寄せ集めとなって、epic の “highest order” から墮ちるのである。

これに反して、Milton の epic は romance を吸収するというよりは、むしろ排斥して、dignity と sublimity とに基く、strict で serious な叙事詩である。それにも拘わらず、Milton は Ariosto, Tasso, Spenser を愛し、多大な影響を受けているのは周知の事実である。

この三人の romantic epic の詩人達と Milton とに共通している点は、ギリシア、ローマの古典の世界を、キリスト教の世界にとり入れて、美しい融合をなし遂げていることである。中でも、Spenser のそれは著しく、悪く言えば手当たり次第、想像力の思いつくままに両方の世界を織りこんで、principle に欠ける嫌いさえある。しかし、H. M. Percival は次の様に説明する。

Spenser's Christianity did not destroy his paganism; neither did his paganism destroy his Christianity. Milton's Puritanism saw no beauty in paganism; the Epicureanism of the neo-pagan sees no truth in religion; in Spenser the beauty of paganism exists side by side with, but distinct from, the truth of religion. Having drawn this sharp line in essentials, Spenser leaves his fancy to range without restraint, but always on the right side of the line. To him, therefore, as to Dante, the confusion of heathen mythology with the mere names or imagery of Christianity, gives no shock. ③

そしてそれ故に、C. S. Lewis も言う如く、いつ、どことも知れぬ、歴史上にない時代、場所のことを物語ることになるのであろう。即ち fairy の国の話である。④ そして、Holiness, Temperance, Chastity, Friendship, Justice, Courtesy とキリスト教的徳に基く主題によって、物語を構成してはいるものの、キリスト教的 tone よりも異教徒、古典的 tone の方が強く響いてくるようである。彼のキリスト教国の騎士達は、Ariosto, Tasso 等、さらにそのモデルであるフランスの romance の騎士達の分身であって、Milton や Dante の厳しく純粋なキリスト教信仰とは、相当な隔りを感じさせられる。このような epic 対 romantic epic の相違は、それぞれの simile の描き方にも反映している。

ここでは、epic にも romantic epic にも最も頻繁にとり上げられている、Lion, Boar, Tiger, Bear 等の猛獣、eagle, falcon 等の鳥類、木、草、葉、花、山、川等自然とその風景に属する、最もありふれて親しまれている simile や、同時代の事件、日常生活に関するものを除いて、古代ギリシア、ローマ神話と聖書に取材した simile のみに限って考察する。Milton には数多い、この類いの simile は Homer, Virgil には一つずつしかなく、Ariosto, Tasso には、言及はかなりあるが、逍遥性のある simile はごく少くて、短く簡潔に終わっている。

しかし例えば、Ariosto の次の様な、simile と catalogue とを合わせた言い方は、Spenser によって発展し、Milton によって駆使されるのである。

Milton と Romantic Epic

“Though Nereus were fair, Achilles strong,
Though Ladas swift, though Nestor was most wise
That knew so much and livèd had so long,
Though bold Ulysses could both well devise
And execute what doth to war belong,
Though Caesar’s bounty praised be to the skies,
Yet place to give, all these may think no scorn,
To one that shall in Ischia Isle be born,

“And if that ancient Greta may be proud
Because that Caelus’ nephew sprang therein,
If Thebes of Bacchus’ birth doth vaunt so loud
And Hercules, if Delos of their twin,
Then may that isle no less be well allowed
To vaunt itself that hath so happy been
To have that marquis born within that place
On whom the heav’ns shall pour so great a grace. ⑤

“And reason good, for sith our sex is weak,
The greater sin it is us to deceive,
As Theseus and Jason well can speak
And he that Latin did of rule bereave,
With him on whom fair Absalom did wreak
The wrong that ravished Thamar did receive,
With diverse that of t’one and t’other gender
Refused or left their loves for causes slender, ⑥

Faerie Queene における泉の列挙、古代の女丈夫達、過去の美しい友情の列挙、女性の魅力に属した勇士達等は、空間的、時間的ひろがりをもつ様々な例が次々とわき出てくる、simile と catalogue とが一つになった技巧である。しかし、その空間、時間には、何の秩序も統制もなく、思いつくままに拾い上げている。

For vnto life the dead it could restore,
And guilt of sinfull crimes cleane wash away,
Those that with sicknesse were infected sore,
It could recure, and aged long decay
Renew, as one were borne that very day.
Both *Silo* this, and *Jordan* did excell,
And th’ English *Bath*, and eke the german *Spau*,
Ne can *Cephise*, nor *Hebrus* match this well :
Into the same the knight backe ouerthrowen, fell. ⑦

Milton と Romantic Epic

For all too long O burne with enuy sore,
To heare the warlike feates, which *Homere* spake
Of bold *Penthesilee*, which made a lake
Of *Greekish* bloud so oft in *Troian* plain;
But when I read, how stout *Deborá* strake
Proud *Sisera*, and how *Camill'* hath slaine
The huge *Orsilochus*, I swell with great disdain. ⑧

Such were grest *Hercules*, and *Hylas* deare;
Trew *Ionathan*, and *Dauid* trustie tryde;
Stout *Theseus*, and *Pirithous* his feare;
Pylades and *Orestes* by his syde;
Myld *Titus* and *Gesippus* without pryde;
Damon and *Pythias* whom death could not seuer :
All these and all that euer had bene tyde
In bands of friendship, ⑨

So whylom learnd that mighty *Iewish* swaine,
Each of whose lockes did match a man in might,
To lay his spoiles before his lemans traine :
So also did that great Oetean Knight
For his loues sake his Lions skin vndight :
And so did warlike *Antony* neglect
The worlds whole rule for *Cleopatras* sight.
Such wondrous powre hath wemens faire aspect,
To captiue men, and make them all the world reiect. ⑩

これを受け継いだ Milton は、その博く整然とした知識に基づいて、意識的で思慮深く、秩序立った simile を構成するのである。Satan の巨大さを喩える simile の場合のように、聖書に関わりのあるものを最後にもってくるのは、Milton の一つのやり方である。ここでは、それに続く長い低徊とも相俟って、他の古典神話からのものより、Leviathan が強く印象づけられる。

in bulk as huge

As whom the Fables name of monstrous size,
Titanian, or *Earth-born*, that warr'd on *Jove*,
Briareos or *Typhon*, whom the Den
By ancient *Tarsus* held, or that Sea-beast
Leviathan, which God of all his works
Created hugest that swim th' Ocean stream :
Him haply slumb'ring on the *Norway* foam

Milton と Romantic Epic

The Pilot of some small night-founder'd Skiff,
Deeming some Island, oft, as Seamen tell,
With fixed Anchor in his scaly rind
Moors by his side under the Lee, while Night
Invests the Sea, and wished Morn delays : ⑩

Satan の軍勢を昔の伝説のそれに比較するところでは、Milton 以前の epic や romantic epic に登場する軍勢を巧みに順序を追って挙げ、比較級による語り方と共に、暗に自分の epic の優位を誇っているのである。

though all the Giant brood
Of *Phlegra* with th'Heroic Race were join'd
That fought at *Thebes* and *Ilium*, on each side
Mixt with auxiliar Gods; and what resounds
In *Fable* or *Romance* of *Uther's* Son
Begirt with *British* and *Armoric* Knights;
And all who since, Baptiz'd or Infidel
Jousted in *Aspramont* or *Montalban*,
Damasco, or *Marocco*, *Trebisond*,
Or whom *Biserta* sent from *Afric* shore
When *Charlemain* with all his Peerage fell
By *Fontarabbia*. ⑪

そして Eden に関する二つの simile は、Eden の描写そのものは *Faerie Queene* の the Garden of Adonis に類似しているにも拘わらず、simile としては、the Bower of Bliss の描写の中にある simile と相似ているのである。

Not that fair field
Of *Enna*, where *Proserpin* gath'ring flow'rs
Herself a fairer Flow'r by gloomy *Dis*
Was gather'd, which cost *Ceres* all that pain
To seek her through the world; nor that sweet Grove
Of *Daphne* by *Orontes*, and th' inspir'd
Castalian Spring might with this Paradise
Of *Eden* strive; nor that *Nyseian* Isle
Girt with the River *Triton*, where old *Cham*,
Whom Gentiles *Ammon* called and *Lybian Jove*,
Hid *Amalthea* and her Florid Son,
Young *Bacchus*, from his Stepdame *Rhea's* eye;
Nor where *Abassin* Kings thir issue Guard,
Mount *Amara*, though this by some suppos'd

Milton と Romantic Epic

True Paradise under the *Ethiop* Line
By *Nilus* head, enclos'd with shining Rock. ⑬

Spot more delicious than those Gardens feign'd
Or of reviv'd *Adonis*, or renown'd
Alcinoüs, host of old *Laertes'* Son,
Or that, not Mystic, where the Sapient King
Held dalliance with his fair *Egyptian* Spouse. ⑭

More sweet and wholesome, then the pleasaunt hill
Of *Rhodope* on which the Nimphe, that bore
A gyaunt babe, heer selfe for griefe did kill;
Or the Thessalian *Tempe*, where of yore
Faire *Daphne Phoebus* hart with loue did gore;
Or *Ida*, where the Gods lou'd to repaire,
When euer they their heauenly bowres forlore;
Or sweet *Parnasse*, the haunt of Muses faire;
Or *Eden* selfe, if ought with *Eden* mote compaire. ⑮

Apollo と Daphne の森も Parnassus 山もいずれにも引用されているし、Milton は the Garden of Adonis に、Spenser は Eden に言及さえしている。しかし、*Paradise Lost* の二つの simile は、それぞれ、Proserpine の誘拐や、Odysseus と Solomon の誘惑を含んで、Eve の誘惑を暗示する、詩人のより深い思惑を伝えている。Rinaldo を誘惑する Armida の宮殿の庭を Tasso は、ただ一言 “Fairer than that where grew the trees of gold”^⑯と片づけている。

女性の美しさを女神に喩える Homer の simile について Ker は次の様に言う。

Princess and maids delighted in that feast;
then, putting off their veils,
they ran and passed a ball to a rhythmic beat,
Nausikaa flashing first with her white arms.
So Artemis goes flying after her arrows flown
down some tremendous valley-side—

Taÿgetos, Erymanthos—

chasing the mountain goats or ghosting deer,
with nymphs of the wild places flanking her;
and Lêtô's heart delights to see them running,
for, taller by a head than nymphs can be,
the goddess shows more stately, all being beautiful.
So one could tell the princess from the maids. ⑰

Milton と Romantic Epic

It may treat the myths of the gods as material for the religious or the ethical imagination, and out of them create ideal characters, analogous in poetry to the ideal divine or heroic figures of painting and sculpture. This is the kind of imagination in virtue of which modern poets are best able to appropriate the classical mythology; but this modern imagination is already familiar to Homer, and that not only in direct description, as in the description of the majesty of Zeus, but also, more subtly, in passages where the character of the divinity is suggested by comparison with one of the human personages, as when Nausicaa is compared to Artemis, a comparison that redounds not less to the honour of the goddess than of Nausicaa. ⑩

これは正に Spenser の simile にもあてはまるのである。同じく古代神話の Diana や Amazon の女王を Belphoebe に喩えているところがある。一方、Milton が Eve を Pandora に、又 Wood Nymph や Venus に喩えるところでは、いずれも比較級であることから明らかであるように、Eve の方により大きな名誉が与えられている。そして、Spenser の simile は、狩姿の美しい処女という視覚的な点で一致しているだけであって、お伴のニンフ達から独り離れて獲物を追う狩の女神も、Troy の加勢には来たものの、Pyrrhus に殺されてしまう Penthesileia の姿も、余り Belphoebe とは縁がなく、華やかな絵巻物の variety の一端を担っているにすぎない。これに比較すると、Milton の simile にはより深い内面的な意味が含まれている。即ち、Pandora と Venus のはらむ不吉さによって、Eve への悪い予感を我々に抱かせる。特に Venus を、その多くの挿話の中から、金のりんごを与えられる場面に設定して、Eve のもぎとる禁断の木の実を連想させるのである。

Such as *Diana* by the sandie shore
Of swift *Eurotas*, or on *Cynthus* greene,
Where all the Nymphs haue her vnwares forlore,
Wandreth alone with bow and arrowes keene,
To seeke her game : Or as that famous Queene
Of *Amazons*, whom *Pyrrhus* did destroy,
The day that first of *Priame* she was seene,
Did shew her selfe in great triumphant ioy,
To succour the weake state of sad afflicted *Troy*. ⑪

Brought her in naked beauty more adorn'd,
more lovely than *Pandora*, whom the Gods
Endow'd with all thir gifts, and O too like
In sad event, when to the unwiser Son
Of *Japhet* brought by *Hermes*, she ensnar'd
Mankind with her fair looks, to be aveng'd
On him who had stole *Jove's* authentic fire. ⑫

Milton と Romantic Epic

but *Eve*

Undeckt, save with herself more lovely fair
Than Wood-Nymph, or the fairest Goddess feign'd
Of three that in Mount *Ida* naked strove
Stood to entertain her guest from Heav'n;[㊦]

Ariosto や Tasso にはこの種類の simile は見当たらない。同様に、身体をばらばらにひき裂かれて元の姿をとどめぬ程になった Souldan を Hippolytus に喩える箇所も、Hippolytusの方が遥かに美しく、悲劇的で、哀れなイメージをひき起す例である。Souldan は異教徒の騎士であって、Prince Arthur と Artegall に殺されるのである。そこには、Hippolytus の場合のような、不当な受難の感は全くない。ただ、身体がひき裂かれてしまったという一点においてのみ一致していて、その他は正反対の方向を向いている。このような simile の存在は Milton には考えられない。

Like as the cursed sonne of *Theseus*,
That following his chace in dewy morne,
To fly his stepdames loues outrageous,
Of his owne steedes was all to peeces torne,
And his faire limbs left in the woods forlorne;
That for his sake *Diana* did lament,
And all the woody Nymphes did wayle and mourne.
So was this Souldan rapt and all to rent,
That of his shape appear'd no litle moniment.[㊦]

その Souldan の妻の復讐に燃える烈しい怒りを、占えの女性達のいかなる怒りよりもさらに烈しいと記している。しかしここでも、simile の tenor と vehicle の間の gap は大きい。Souldan の妻は “as enraged cow” とも描写されているが、それが最もふさわしく、Ino や Medea や Pentheus の母 Agave のような高貴な悲劇性が感じられない。

Like raging *Ino*, when with knife in hand,
She threw her husbands murdred infant out,
Or fell *Medea*, when on *Colchicke* strand
Her brothers bones she scattered all about;
Or as that madding mother, mongst the rout
Of *Bacchus* Priests her owne deare flesh did teare.
Yet neither *Ino*, nor *Medea* stout,
Nor all the *Moenades* so furious were
As this bold woman, when she saw that Damzell there.[㊦]

Spenser の simile は非常に一時的であって、その場に興を添え、賑わいとなり、飾りとなるにすぎない感が強いが、同じく怒りを扱った Milton の simile には、詩人の深い想い

Milton と Romantic Epic

がこめられている。「怒り」をテーマにした過去の epic に対し、自分はその全く逆の態度である忍耐と殉教とを英雄的とみなすと宣言しつつ、同時に、古えの勇士や神々の怒りより一層烈しい、唯一の神ヤーヴェの怒りをほのめかしている。

Not less but more Heroic than the wrath
Of stern *Achilles* on his Foe pursu'd
Thrice Fugitive about *Troy* Wall; or rage
Of *Turnus* for *Lavinia* disespous'd,
Or *Neptune's* ire or *Juno's*, that so long
Perplex'd the *Greek* and *Cytherea's* Son;②

Red Cross の騎士が老人に導かれて登る高い山を、Sinai 山から Olive 山へと長々と喩え、最後に Parnassus 山で締めくくりをしている。

That done, he leads him to the highest Mount;
Such one, as that same mighty man of God,
That bloud-red billowes like a walled front
On either side disparted with his rod,
Till that his army dry-foot through them yod,
Dwelt fortie dayes vpon; where writ in stone
With bloody letters by the hand of God,
The bitter doome of death and balefull mone
He did receiue, whiles flashing fire about him shone.

Or like that sacred hill, whose head full hie,
Adornd with fruitfull Oliues all arownd,
Is, as it were for endless memory
Of that deare Lord, who oft thereon was fownd,
For euer with a flowring girlond crownd :
Or like that pleasaunt Mount, that is for ay
Through famous Poets verse each where renownd,
On which the thrise three learned Ladies play
Their heauenly notes, and make full many a louely lay.③

これは、simile ではないが Paradise Lost 第三巻の巻頭を想起させる。

Yet not the more
Cease I to wander where the Muses haunt
Clear Spring, or shady Grove or Sunny Hill,
Smit with the love of sacred Song; but chief
Thee *Sion* and the flow'ry Brooks beneath

Milton と Romantic Epic

That wash thy hallow'd feet, and warbling flow,
Nightly I visit : ㊦

さらに第一巻巻頭で Oreb か Sinai か Sion の山か, いずれかの山に住む “Heav'nly Muse” によびかけて inspiration を求めるところとも結びつく。

Sing Heav'nly Muse, that on the secret top
Of *Oreb*, or of *Sinai*, didst inspire
That Shepherd, who first taught the chosen Seed,
In the Beginning how the Heav'ns and Earth
Rose out of *Chaos* : Or if *Sion* Hill
Delight thee more, and *Siloa's* Brook that flow'd
Fast by the Oracle of God; ㊦

ここには Tasso の詩の巻頭の影響が明らかである。

O heavenly muse, that not with fading bays
Deckest the brow by th' Helitconian spring,
But sittest, crown'd with stars' immortal rays,
In heaven, where legions of bright angels sing,
Inspire life in my wit, my thoughts upraise,
My verse ennoble, and forgive the thing,
If fictions light I mix with truth divine,
And fill these lines with others' praise than thine. ㊦

Tasso も Milton も注意深く, Parnassus 山より Sion 山, Sinai 山を優位においているのにひきかえ, Spenser は実に無頓着に, Moses の山から, さらに聖なる山, Christ の苦悶の山へと移って, 次に Parnassus の愉しげな異教徒の聖山へと筆を進めるのである。古典よりもキリスト教の世界の方を常に優位におくことにおいて慎重で, 決して崩れることのなかった Milton に対し, 古典神話もキリスト教も何もかも, 同列同等に編みこんでいた Spenser との相違は, ここにもうかがわれるのである。

大天使 Michael が Adam に救いの歴史を示すために連れていく山は, Satan が Christ を試すために導いた山より高かった, という simile がある。

Not higher that Hill nor wider looking round,
Whereon for different cause the Tempter set
Our second *Adam* in the Wilderness,
To show him all Earth's Kingdoms and thir Glory. ㊦

聖書に題材を求めた simile ではあるが, 導いた者と導いた理由とが悪であるため, Christ に関わりのある丘も, より低い, より視野の狭いものと下げられている。

Milton と Romantic Epic

Heracles が Centaurus の血染めの衣によって身を焼かれ、苦しみつつ死んでいくところが、Milton と Spenser の両者に、長く低徊する simile を書かせている。Spenser は聖なる騎士 Red Cross の騎士が Dragon との斗いで苦しむ場面に用いている。しかしそのまま息絶えてしまう Heracles を、やがて輝かしい勝利をとげて Dragon を退治し、Una と結ばれる騎士に喩えるのは、いかにも Spenser らしい。一方 Milton は Hell に墮ちて、会議を終えた後の fallen angels の一部の者の様子を描写するところに挿入している。猛り狂って、Hell の岩や丘をひき裂く烈しい fallen angels を、苦しみの余り松の大木を根こそぎ倒し、仕えていた Lichas を海へ突き落してしまう Heracles に比べている。ここでは比較級ではなく、同じ立場で語られている。古代の英雄と fallen angels を並べているのである。それは古代の神々を fallen angels だとする Milton の考え方とも調和しているし、叫んでもわめいても、もはや過去の栄光の帰らぬ fallen angels の行末を暗示している。

Not that great Champion of the antique world,
whom famous Poetes verse so much doth vaunt,
And hath for twelue huge labours high extold,
So many furies and sharpe fits did haunt,
When him the poysoned garment did enchaunt
With *Centaures* bloud, and bloudie verses charm'd,
As did this knight twelue thousand dolours daunt,
Whom fyrie steele now burnt, that earst him arm'd,
That erst him goodly arm'd, now most of all him harm'd,^⑧

As when *Alcides* from *Oechalia* crown'd
With conquest, felt th'evenem'd robe, and tore
through pain up by the roots *Thessalian* Pines,
And *Lichas* from the top of *Oeta* threw
Into th' *Euboic* Sea.^⑨

Ariosto にも Heracles の苦難の simile があるが、血染めの衣とは関係なく短い。Tasso も Heracles への言及をしてはいるが、苦しみとは無縁の姿としてである。

以上、視覚的 simile をとり上げてきたが、心理的 simile も詩人によって、変化があって興味深い。Ariosto には古典神話とは関係はないが、他の詩人達には見られない一風変わった比喻がある。simile の tenor と vehicle の質に異和感を感じさせるものである。

With how great joy a mother's mind is filled
To see a son for whom she long hath mourned,
Whom she heard late in battle to be killed
And saw the troops without him home returned,
Such joy had Sacrapant when he beheld
His lady dear;^⑩

Milton と Romantic Epic

E'en as a secret and lascivious lover
Rejoiceth much when after long delays
And many fears in which his hope did hover
He hears at last the noise of pretty keys :
So Bradamant, that hopes not to recover
A lodging for the which so long she stays,
Did in her mind in such like sort rejoice
Whenas she heard the watchful porter's voice.^③

その半信半疑の喜びに対して、半信半疑の驚きを Spenser は古代神話に例を見つけて、Britomart が Artégall を見出した場面に描いている。

Not so great wonder and astonishment,
Did the most chast *Penelope* possesse,
To see her Lord, that was reported drent,
And dead long since in dolorous distresse,
Come home to her in piteous wretchednesse,
After long trauell of full twenty yeares,
That she knew not his fauours likelinessse,
For many scarres and many hoary heares,
But stood long staring on him, mongst vncertaine feares.^④

Milton は、Satan が麗しい Eden を初めて見た時の、嫉妬のまじった驚きを次のように喩える。

As when a Scout
Through dark and desert ways with peril gone
All night; at last by break of cheerful dawn
Obtains the brow of some high-climbing Hill,
Which to his eye discovers unaware
The goodly prospect of some foreign land
First seen, or some renown'd Metropolis
With glistening Spires and Pinnacles adorn'd,
Which now the Rising Sun gilds with his beams.
Such wonder seiz'd, ...^⑤

Ariosto にも Spenser にもないが、Tasso には、phoenix の長い simile がある。Rinaldo を愛し、かつ憎む Armida を喩えていて、phoenix は珍らしい女性形となっている。従って、その一際目立つ美しさと輝かしさのイメージのみで、不滅のイメージも Christ のイメージも全く影をひそめている。しかしそれも、イタリア・ルネサンスの若き詩人としては、当然のことかもしれない。

Milton と Romantic Epic

As when the new-born phoenix doth begin
To fly to Ethiop-ward at the fair bent
Of her rich wings, strange plumes, and feathers thin,
Her crowns and chains with native gold besprent;
The world amazed stands, and with her fly
A host of wond'ring birds, that sing and cry; :

So pass'd Armida, look'd on, gaz'd on so,
A wond'rous dame in habit, gesture, face; ⑥

Ariosto, Tasso, Spenser には、聖書の中の人物や挿話のみに基く、長い epic simile はない。もちろん、catalogue の一部として、あるいは短いものとしては至るところに見られるのであるが。しかし Milton には、古典神話に基くものとほぼ同じくらい頻りに登場する。Milton が古典神話からの題材を扱う時は、殆んど常に比較級によって、自らの語っているものの方が優れていると主張する。他方、聖書からの題材の場合には、等しい立場において描いていることが多い。

As when the potent Rod
Of Amram's Son in Egypt's evil day
Wav'd round the Coast, up call'd a pitchy cloud
Of Locusts, warping on the Eastern Wind,
That o'er the Realm of impious Pharaoh hung
Like Night, and darken'd all the Land of Nile : ⑦

The Stairs were such as whereon Jacob saw
Angels ascending and descending, bands
Of Guardians bright, when he from Esau fled
To Padan-Aram in the field of Luz,
Dreaming by night under the open Sky,
And waking cri'd This is the Gate of Heav'n. ⑧

そこには、古代ギリシア・ローマの世界よりも、キリスト教の世界の方をより高い立場におこうと不断の努力を惜しなかつた Milton の意識が働いている。Milton の意識は深く隅々にまで行き届いていて、近代的である。Ariosto, Tasso, Spenser の simile は長く徘徊していると、類似性からは完全に逸脱していく。ある一点において共通しさえすれば、それ以外の連想は一切顧みない。特に古代神話への allusion の多い Spenser に著しい。Milton は一見本筋とは無関係に長々と語っているような時でさえ、予表的性格を帯びさせていて、simile の対象となっているものの行末や、物語の流れていく方向を暗示する手段となっているのである。

Milton と Romantic Epic

NOTES

- ①. 拙論「*Paradise Lost* における epic simile に関する覚書」*OLR*, No. 9, 1970, p. 92.
- ②. W.P. Ker, *Epic and Romance* (N. Y : Dover Publications, 1957), pp. 33-34.
- ③. H.M. Percival (introd. & notes), *The Faerie Queene : Book I* (London : Macmillan & CoLTD, 1960), pp. liii-iv.
- ④. C.S. Lewis, *The Allegory of Love* (Oxford, 1958), pp. 309-10.
- ⑤. L. Ariosto, *Orlando Furioso*, XXXIII, 25, 26. 引用は Sir John Harington 訳 R. Gottfried 編 (Indiana Univ. Press, 1969) による。
- ⑥. *Ibid.*, XXXIV, 14.
- ⑦. *Faeria Queene*, I, xi, 30. 引用は J.C. Smith & E. de Selincourt 編による Oxford Standard Authous 版 (1965) による。
- ⑧. *Ibid.*, III, iv, 2, 3.
- ⑨. *Ibid.*, IV, x, 27.
- ⑩. *Ibid.*, v, viii, 2.
- ⑪. *Paradise Lost*, I, 196-208. 引用は M.Y. Hughes 編 *John Milton : Comalete Poems and Major Prose* (Odyssey, 1957) による。
- ⑫. *P. L.*, I, 576-87.
- ⑬. *Ibid.*, IV, 268-83.
- ⑭. *Ibid.*, IX, 439-43.
- ⑮. *F. Q.*, II, xii, 52.
- ⑯. *Gerusalemme Liberata*, XVI, i. 引用は E. Fairfax 訳 Capricorn Books 版 (N.Y.) による。
- ⑰. *Odyssey*, VI, 99-111. 引用は R. Fitzgerald 訳 A Doubleday Anchor Book 版 (1963) による。
- ⑱. W.P. Ker, *op. cit.*, p. 41.
- ⑲. *F. Q.*, II, iii, 31.
- ⑳. *P. L.*, IV, 714-19.
- ㉑. *Ibid.*, V, 379-83.
- ㉒. *F. Q.*, V, viii, 43.
- ㉓. *Ibid.*, V, viii, 47.
- ㉔. *P. L.*, IX, 14-19.
- ㉕. *F. Q.*, I, x, 53, 54.
- ㉖. *P. L.*, III, 26-32.
- ㉗. *Ibid.*, I, 6-12.
- ㉘. *G. D.*, I, 2.
- ㉙. *P. L.*, XI, 381-84.
- ㉚. *F. Q.*, I, xi, 27.
- ㉛. *P. L.*, II, 42-46.
- ㉜. *O. F.*, I, 53.
- ㉝. *Ibid.*, XXVII, 70.
- ㉞. *F. Q.*, V, Vii, 39.
- ㉟. *P. L.*, III, 543-51.
- ㊱. *G. D.*, XVII, 35.
- ㊲. *P. L.*, I, 338-41.
- ㊳. *Ibid.*, III, 510-15.